

MAITIA, NUN ZIRA ?

Chant populaire basque (Zuberoa, province de Soule)

Harmonisation : José URUÑUELA (1891-1964)

♩ = 80 Allegretto

p

S. 1. Mai - ti - a, nun zi - ra ? Nik et - zü - tüt i - khus - ten, Ez
2. O - hi - ku - a nü - zü, E - nü - zü kham - bi - a - tü, Bi-ho-

A. 1. Mai - ti - a, nun zi - ra ? Nik et - zü - tüt i - khus - ten, Ez
2. O - hi - ku - a nü - zü, E - nü - zü kham - bi - a - tü, Bi-ho-

T. 1. Mai - ti - a, nun zi - ra ? Nik et - zü - tüt i - khus - ten, Ez
2. O - hi - ku - a nü - zü, E - nü - zü kham - bi - a - tü, Bi-ho-

B. 1. Mai - ti - a, nun zi - ra ? Nik et - zü - tüt i - khus - ten, Ez
2. O - hi - ku - a nü - zü, E - nü - zü kham - bi - a - tü, Bi-ho-

5

ber - ri - rik ja - ki - ten, Nu - rat gal - dü zi - ra ? Nu - rat gal -
-tzi - an bei - nin har - tü, E - ta zü mai - tha - tü, E - ta zü

ber - ri - rik ja - ki - ten, Nu - rat gal - dü zi - ra ? Nu - rat gal -
-tzi - an bei - nin har - tü, E - ta zü mai - tha - tü, E - ta zü

ber - ri - rik ja - ki - ten, Nu - rat gal - dü zi - ra ? Nu - rat gal -
-tzi - an bei - nin har - tü, E - ta zü mai - tha - tü, E - ta zü

ber - ri - rik ja - ki - ten, Nu - rat gal - dü zi - ra ? Nu - rat gal -
-tzi - an bei - nin har - tü, E - ta zü mai - tha - tü, E - ta zü

Prononciation : 1. Maïtiya nounn ssira* / Nik èt ssütütt ikouchtèn / èss bèrririk jakitèn / Nourat galdü ssira / Ala khambiatü da / Ssouré décheinia / Hits émann ssénéreitann / Èss behinn bai bèrritann, Eniya ssinèla.

2. Ohikoua nüssü / É nüssü khambiatü / Bi hotssiann beïninn hartü / Éta ssü maïthatü / Aïta jelochkor batek dissü kaouszatü / ssouré ikouchtetik Guéyago mintssatssétik / Hark nissü pribatü.

En basque : **ai** = äi ; **h** = légèrement aspiré (même à l'intérieur d'un mot : *hitz* = comme *hache* en français) ; le "r" en basque se prononce "mouillé", entre "r" et "l", sauf le "r" en début et fin de mot et les "rr" = roulé ou gutural (ex. : *jelochkorr*) ; **s** = ch ; **z** = ss ; **u** = ou ; **ü** = u (en province de Soule) ; **t** = prononcer normalement les "t" à la fin, sans exagération (en basque, on prononce les consonnes finales) ; **tz** = tss.

*ss (dans la translittération en français) = comme "s" sifflé.

Source : *Eresbil*, Archives des compositeurs basques, Renteria (Guipuzcoa)

© 2003 pour la révision de Jean-Marie Guezala by EDITIONS A CŒUR JOIE, "Les Passerelles", 24 avenue Joannès Masset, F-69009 Lyon. Tous droits réservés